

### Luke 1,1-4

1 Ἐπειδὴ περ πολλοὶ ἐπεχείρησαν ἀνατάξασθαι διήγησιν περὶ τῶν πεπληροφορημένων ἐν ἡμῖν πραγμάτων, 2 καθὼς παρέδοσαν ἡμῖν οἱ ἀπ' ἀρχῆς αὐτόπται καὶ ὑπηρέται γενόμενοι τοῦ λόγου, 3 ἔδοξε κάμοι παρηκολουθηκóτι ἄνωθεν πᾶσιν ἀκριβῶς καθεξῆς σοι γράψαι, κράτιστε Θεόφιλε, 4 ἵνα ἐπιγνῶς περὶ ὧν κατηχήθης λόγων τὴν ἀσφάλειαν.

### Douay Rheims

Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a narration of the things that have been accomplished among us;

According as they have delivered them unto us, who from the beginning were eye-witnesses and ministers of the word;

It seemed good to me also, having diligently attained to all things from the beginning, to write to thee in order, most excellent Theophilus,

That thou mayest know the verity of those words in which thou hast been instructed.

### KJV (AV)

Forasmuch as many have taken in hand to set forth in order a declaration of those things which are most surely believed among us,

Even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses, and ministers of the word;

It seemed good to me also, having had perfect understanding of all things from the very first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus,

That thou mightest know the certainty of those things, wherein thou hast been instructed.

### RV

Forasmuch as many have taken in hand to draw up a narrative concerning those matters which have been fulfilled among us, even as they delivered them unto us, which from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, it seemed good to me also, have traced the course of all things accurately from the first, to write unto thee in order, most excellent Theophilus; that thou mightest know the certainty concerning the things wherein thou was instructed.

### RSV

Inasmuch as many have undertaken to compile a narrative of the things which have been accomplished among us, just as they were delivered to us by those who from the beginning were eyewitnesses and ministers of the word, it seemed good to me also, having followed all things closely for some time past, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, that you may know the truth concerning the things of which you have been informed.

### NRSV

Since many have undertaken to set down an orderly account of the events that have been fulfilled among us, just as they were handed on to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, I too decided, after investigating everything carefully from the very first, to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, so that you may know the truth concerning the things about which you have been instructed.

### Jerusalem Bible

Seeing that many others have undertaken to draw up accounts of the events that have taken place among us, exactly as these were handed down by those who from the outset were eyewitnesses and ministers of the word, I in my turn, after carefully going over the whole story from the beginning, have decided to write an ordered account for you, Theophilus, so that your Excellency may learn how well founded the teaching is that you have received.

#### Revised New Jerusalem Bible (RNJB)

Since many others have undertaken to draw up an account of the events that have reached their fulfilment among us, as they were handed down to us by those who from the beginning were eyewitnesses and servants of the word, I too, after carefully going over everything from the beginning, have decided to write an ordered account for you, most excellent Theophilus, so that you may know for certain the truth about the teaching that you have received.

#### NAB 1<sup>st</sup> ed

Many have undertaken to compile a narrative of the events which have been fulfilled in our midst, precisely as those events were transmitted to us by the original eyewitnesses and ministers of the word. I too have carefully traced the whole sequence of events from the beginning, and have decided to set it in writing for you, Theophilus so that Your Excellency may see how reliable the instruction was that you received.

#### NAB 2<sup>nd</sup> ed

Since many have undertaken to compile a narrative of the events that have been fulfilled among us, just as those who were eyewitnesses from the beginning and ministers of the word have handed them down to us, I too have decided, after investigating everything accurately anew, to write it down in an orderly sequence for you, most excellent Theophilus, so that you may realize the certainty of the teachings you have received.

#### Knox

Many have been at pains to set forth the history of what time has brought to fulfilment among us, following the tradition of those first eye-witnesses who gave themselves up to the service of the word. And I too, most noble Theophilus, have resolved to put the story in writing for thee as it befell, having first traced it carefully from its beginnings, that thou mayst understand the instruction thou hast already received, in all its certainty.

#### Good News Bible

Dear Theophilus:

Many people have done their best to write a report of the things that have taken place among us. They wrote what we have been told by those who saw these things from the beginning and who proclaimed the message. And so, your Excellency, because I have carefully studied all these matters from their beginning, I thought it would be good to write an orderly account for you. I do this so that you will know the full truth about everything which you have been taught.

#### New English Bible

THE AUTHOR TO THEOPHILUS: Many writers have undertaken to draw up an account of the events that have happened among us, following the traditions handed down to us by the original eyewitnesses and servants of the Gospel. And so I in my turn, your Excellency, as one who has gone over the whole course of these events in detail, have decided to write a connected narrative for you, so as to give you authentic knowledge about the matters of which you have been informed.

#### New International Version

Many have undertaken to draw up an account of the things that have been fulfilled among us, just as they were handed down to us by those who from the first were eye-witnesses and servants of the word. Therefore, since I myself have carefully investigated everything from the beginning, it seemed good also to me to write an orderly account for you, most excellent Theophilus, so that you may know the certainty of the things you have been taught.

*To return to the main page, press the back button.*